

# 《太平轮 彼岸》后篇

英文名: 《The Crossing》

日文名: 《ザ・クロッシング Part II》

评价: ☆☆☆☆☆

观影时间: 2019 年 (令和元年) 6 月 15 日

观影地点: シネマート心斎橋

2015 年/中国电影/126 分

导演/编剧: 吴宇森

演员:

章子怡饰 于真

金城武饰 严泽坤

宋慧乔饰 周蕴芬

黄晓明饰 雷义方

佟大为饰 佟大庆

长泽雅美饰 志村雅子

黑木瞳饰 雅子母

杨祐宁饰 严泽坤弟

## 看点

随着共产党军队的南下, 国民党军队被逼迫至粮尽弹绝, 孤立无援的状态。拿破仑在俄法战役中挫败选择从风雪中撤兵, 此时面临同等处境的雷义方将作何决定呢? 远在台湾盼其归来的妻子又是什么情况呢?

另一方面, 在上海沦为妓女的于真找到她的恋人了吗? 与佟大庆伪装夫妇, 两人交织的命运又将何去何从? 在日本统治下的台湾出生长大的严泽坤, 在充当了日军军医, 国民党军医后终于返回台湾, 日本战败后的台湾此时又呈现出怎样的面貌? 与志村雅子的恋情走向如何? 严家三兄弟的各自命运是?

以三对男女的恋情为轴心的命运交叉点, 汇集于 1949 年 1 月 27 日出航的太平轮号上。有“中国泰坦尼克号”之称的“太平轮号为何沉没?” 结局如何?

敬请欣赏吴宇森执导的这部悲壮恋歌。

—— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* ——

■□■原名 VS 英译名・日译名    日译名也是真有自己的■□■

我也是看了这部电影才知道，沉没的太平轮号被称为“中国的泰坦尼克号”。考虑到詹姆斯·卡梅隆执导的《泰坦尼克号》（97 年）累计票房收入在很长一段时间稳居世界第一的宝座，也很容易理解吴宇森导演为什么要把该部电影命名为《太平轮》。该片的英译名为《The Crossing》，日译名直接照搬了英译名《ザ・クロッシング》。（The Crossing 的片假名发音）

在学习中文的过程中，我了解到涉及外国人名或地名的场合，都会转换成类似发音的汉字。比如 Tom Hanks 就叫汤姆汉克斯，NEW YORK 叫纽约，Angelina Jolie 叫安吉丽娜朱莉，Paris 叫巴黎，Trump 叫特朗普，Washington 叫华盛顿，Napoléon 叫拿破仑。而各种外来语的翻译分为两种，一种根据其特征转换成相应汉字，比如 computer 被称为电脑，television 被称为电视，还有一种直接音译，比如 marathon 被称为马拉松，sofa 被称为沙发。

战前的日本也和中国一样，Paris 被叫做巴里。比如在昭和 7 年（1932 年）首映，将被重制成 4K 电影的《巴里祭》（原名《Quatorze Juillet》），原名中的“巴里”指的就是巴黎。但随着战后日本逐渐向美方文化靠拢，将英语直接转换成片假名发音与和式英语成为主流。Connie Francis 主唱的《バケーション》（原名《Vacation》），ラジオ（收音机）、デスク（椅子）、テーブル（桌子）就是片假名发音，テレビ（电视）、デパート（百货商店）、アパート（公寓）、エアコン（空调）、ファックス（传真）的翻译则来自和式英语。那《ザ・クロッシング》呢？

动词クロス（Cross）的意思是交叉，名词则有十字架的意思。クロッシング（crossing）有横断，渡航、道路的交叉点，十字路口，人行横道，教会内的十字交叉处，杂交，异种交配等意思，在该片中可以被理解为“命运的交叉点”。为什么我会在这篇影评中提这么多，是因为在第二部的大约前十分钟，正是围绕三对恋人的命运交叉点展开。

## ■□■当今的香港与台湾■□■

2019 年 6 月 9 日，百万香港市民聚集于香港街头举行游行示威，反对将刑事罪犯移交中国大陆的《逃犯条例法》修正案。一开始采取镇压行动的行政长官林郑月娥，见无法控制局势，不得不延期法案的修订，同时征得了中国政府方面的同意。但这应该是香港政府和习近平政权的一步错棋。16 日局势越演越烈，近三成香港人口——大约 200 万人乘势纷纷涌上街头，此次强烈要求《逃犯条例法》修订案的撤回和林郑月娥的下台。

另一方面，面对中美贸易摩擦和争端不断升级，国家主席习近平强化权力集中，全力推进军事建设特别是海军方面建设。而着眼台湾，2020 年 1 月台湾总统选举在即，民进党与国民党的统治权争夺战正处于白热化阶段，6 月 16 日由现任总统蔡英文取得初步胜利。与采取亲中政策的最大野党——国民党相反，以蔡英文为首的民进党主张台独路线，稍显劣势。但随着中国对台不断施加压力，更多的支持反而倒向稳定的蔡英文一方，再加上香港的反中运动也为蔡英文带来了转运的机会。2020 年 1 月总统选举结果如何呢？

## ■□■日本统治下，台湾的亲日度与反日度■□■

清政府在中日甲午战争（1894 年-95 年）中战败，于 1895 年 4 月 17 日与日本签订《马关条约》，割让领土台湾给日本。到 1945 年日本战败为止，台湾都归于日本统治。与同处于日本统治之下的朝鲜相比，两者的亲日、反日程度大不相同。具体可以比较韩国电影《密探》（16 年/《シネマ 41》第 236 页）和台湾电影《KANO》（14 年/《シネマ 35》第 90 页）、《海角七号》（08 年/《シネマ 34》第 405 页），就一目了然了。然而这种不同又是出于什么原因呢？

《产经新闻》于 6 月 18 日开始连载《李登辉秘录》的第三部。电影《哲人王～李登辉对话篇》也于 6 月 28 日在“ネ・リーブル梅田”电影院公开。该片导演的祖父终身投入教育事业，在祖父的影响下，他将给观众带来被誉为台湾民主化之父的李登元总统的故事。看了连载和电影，应该能够对于日本统治下和日本战败后的台湾有所了解。

《太平轮》第一部讲述了国共内战期间一名叫做严泽坤（金城武饰）的军医，与旁白中提到的志村雅子（长泽雅美饰）之间的爱情故事。在第二部将更加详细地道出严家父母、三兄弟和嫂嫂之间的家族情况。千万不要忘记，本作结尾点明是严泽坤一人登上了“太平轮号”这样一个命运交叉点。

## ■□■命运交叉点 1 雷义方与周蕴芬■□■

第一部的开头，国民党司令官雷义方（黄晓明 饰）华丽登场，在与富家千金周蕴芬（宋慧乔饰）举行了一场盛大的婚礼后，把妻子送到了安全的台湾避难，自己则加入了与共产党的战斗之中。他的命运如何呢？

另一方面，周蕴芬在台湾的一套日式住宅里安顿了下来，偶然发现的严泽坤的一幅画，让她找到了雅子的日记和未完成的乐谱。在听完医生严泽坤与雅子的悲伤爱情故事后，周蕴芬决定完成乐谱，并用钢琴完整地演奏出来。而她自己也生下了雷义方的孩子，依旧苦苦等待丈夫的归来。雷义方能够回来吗？

## ■□■命运交叉点 2 于真与佟大庆■□■

打听到当士兵的恋人杨天虎身负重伤，于真（章子怡饰）跑去了上海。在与佟大庆（佟大为饰）拍了套假夫妻照后，终于找到了落脚处。白天当护士照顾伤兵，为了生活晚上不得不沦落风尘。但由于擅自把客人领到自己的住所，于真被房东赶了出来。此时听说伤兵都被转移到了台湾，她下定决心奔赴台湾。但去台湾的太平轮号船票已经从昨天的 60 万被炒到了今天的 78 万 5000 元，还有往上涨的趋势……靠着猜拳胜出好不容易买到了船票，她的命运将何去何从？

于真当初的房东说自己可以搞到船票，答应于真只要跟他睡一晚，就可以送她一张。而完事了之后竟然翻脸不认人，告诉她傻子才会出那么大的价钱。于真会怎么做呢？险些因杀

人未遂被捕的于真，靠着同样是妓女的朋友帮忙，好不容易拿到了船票，其过程引人注目！另一方面目击了雷义方被炮弹击中的佟大庆，肩负将日记带给周蕴芬的最后任务，也踏上了太平轮号。当因眼伤入院的佟大庆与于真重逢，又一个命运的交叉点鲜明地展现在眼前。然而在于真得知自己长期寻找的恋人杨天虎就在上海的医院，于真与杨天虎的命运交叉点又是怎样一番模样呢？

### ■命运交叉点 3 严泽坤与志村雅子■

《太平轮》在第二部的前一个小时大量回顾了第一部中的情节，后半部分着重描绘了严家父子，严母与嫂子之间的家事。

终于盼来台湾的解放，身为共产党支持者的严父却遭到了国民党的处决，让严母备受打击。祸不单行，后来连长子也被抓走一去不回。严母和严泽坤自然强烈反对还是学生的严家末子投身反国民党运动，希望他好好学习。在大陆吃了败仗的国民党陆续逃往台湾，让台湾内地人与外地人的争执、国民党与共产党的斗争愈演愈烈，问题重重的严家更是成了众矢之的。为了带回在上海参加学生运动的弟弟以及顺便采购药材，严泽坤奔赴上海并与弟弟见了面。刚开始怎么都不愿意回家的弟弟在听到母亲病重的消息，终于妥协答应与严泽坤回台湾。而实际上……

上下两部里的雅子多在旁白和回忆场景中登场。想想也知道，日本人雅子和台湾人严泽坤实难有情人终成眷属。回到日本的雅子给严泽坤寄的信件都被严母偷偷烧掉，严泽坤自然与雅子断了一切联系。在他结束了饱受苦难的军医生涯回到台湾，收到了嫂嫂瞒着严母交给他的信。而此时就算看到了雅子的信，他们之间也再无可能了。严泽坤重整心情，回上海准备带着弟弟登上太平轮号，怀着对新生活的希望……他的命运交叉点将是？

### ■泰坦尼克号的沉没是由于一时疏忽，那太平轮号呢？■

泰坦尼克号的沉没事故是由于休息中的船长一时放松侦查导致与冰山相撞。太平轮号则是在深夜 23 点 45 分，熄灭航海灯在黑暗的海面行驶时撞上了前方的货船“建元轮”号。从太平轮号空无一人的操纵室一幕来看，这明显是太平轮号的过失。那时正值春节，大家都喝多睡得不省人事。真是太乱来了。

被从侧面撞击的“建元轮”号不久就沉没了，而太平轮号当机立断全面后退让重要的船头部位免遭破坏。在从睡梦中彻底惊醒的船长的命令下，太平轮号似乎安然无事继续原路前进。但由于冲击导致前方甲板上的行李翻滚，很多士兵和乘客因此受伤。这时候医生严泽坤和护士于真就派上了用场。佟大庆在冲撞中不小心掉落了雷义方交给他的重要日记，于真奋不顾身地捡起来交给了他，大家暂时都安心了下来。

若是大和战舰，其强硬的装甲还能抵御这次冲击，但严重超载的客船太平轮号，咋看船头没受到什么影响，但在汹涌波涛的冲击下还能够撑多久呢？

## ■□■泰坦尼克号 2 小时 40 分钟，太平轮号 45 分钟■□■

泰坦尼克号是享誉世界的豪华客船，拥有可靠的安全设计。在共计 16 块区域内只要 4 块以内浸水都不会沉没。因此在撞上冰上后，还能够撑上 2 小时 40 分钟。而留给太平轮号的最长时间只有 45 分钟。6 月 10 日看的《アルキメデスの大戦》（中文名《阿基米德大战》）中大和战舰翻倒沉没的镜头让人触目惊心，本作中太平轮号的沉没镜头也是迫力不减。与上述两者相比，泰坦尼克号的沉没过程是船身从中间断裂，船头船尾翘起后缓慢沉入水中。在 2 小时 40 分钟的逃生时间里，包括 Jack 和 Rose 在内的乘客采取的各种行动引人深思。此外在放下救生船的充足时间内，乘客们争先恐后地爬上救生船的场景也折射出各色人性的的是是非非。而太平轮号还没来得及放下救生船，很多乘客都已命丧大海。推测太平轮翻倒的部分原因可能是与甲板上堆积的超载行李有关。

第二天，太平轮号被附近经过的澳大利亚军舰和渔民发现，1000 名乘客中仅有 34 人生还。从受到撞击到沉没海底，中间仅仅过了 45 分钟。在冰冷的海水中挣扎的求生者们，一边呼喊救命一边急切地寻找最后的救命稻草。那些人中有严泽坤和于真吗？有脸部受伤基本看不见的佟大庆吗？有背着大把钞票的周蕴芬一家吗？有骗了于真的男人和他的家庭吗？泰坦尼克号沉没后，体力耗尽的 Jack 对浮在木板上的 Rose 说的最后一番话是全篇的高潮，在太平轮号沉没后，严泽坤，于真和佟大庆浸泡在冰冷的海水中，又会经历怎样一番挣扎呢？最后他们是死是活？

2019 年（令和元年）6 月 15 日